

## 语义翻译与交际翻译理论指导下的公司章程文本英译技巧

——以某高校资产经营有限公司公司章程为例

苏杭

湖北大学 湖北武汉

**【摘要】**公司章程作为企业内部管理的核心文件，对公司的长远发展和战略规划具有深远的影响。一带一路背景下，公司章程等企业官方文件的翻译对于吸引外资和促进与国际伙伴的合作至关重要。本文以湖北省某高校资产有限公司的公司章程为研究对象，采用纽马克的文本类型理论作为分析框架，深入探讨了公司章程类法律文本的独特性质。通过分析，笔者认为公司章程是一种集表达、信息、召唤功能于一体的混合型文本。在此基础上，本文进一步探讨了在交际翻译和语义翻译策略的指导下，如何运用直译、使用情态动词、调整句子结构、省译、增译等翻译技巧，以确保翻译的准确性和流畅性。这些翻译技巧的运用不仅有助于保持原文的法律效力和权威性，还能使翻译后的文本更加符合目标语言的表达习惯，从而为公司章程类法律文本的英译提供了宝贵的参考和启示。

**【关键词】**公司章程；文本类型理论；语义翻译；交际翻译；法律文本翻译

**【收稿日期】**2024 年 10 月 23 日 **【出刊日期】**2024 年 12 月 13 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20240003

### Techniques for c-e translation under the guidance of semantic and communicative translation theory: a case study of a company's articles of association of a university property management ltd

Hang Su

Hubei University, Wuhan, Hubei

**【Abstract】** The Articles of Association serve as a core document for internal management in a company and have a profound impact on its long-term development and strategic planning. In the context of the “Belt and Road” Initiative, the translation of company’s official documents such as company articles is crucial for attracting foreign investment and promoting cooperation with international partners. This paper takes the Articles of Association of a certain university’s asset management company in Hubei Province as the research subject, using Newmark’s text typology theory as an analytical framework to explore the nature of legal texts such as company articles. Through analysis, the author argues that the Articles of Association is a hybrid text that combines expressive, informative, and vocative functions. On this basis, this paper further explores how to apply translation techniques, such as literal translation, the use of modal verbs, adjustments to sentence structure, omission, and addition, under the guidance of communicative and semantic translation strategies, to ensure the accuracy and fluency of the translation. The application of these translation techniques not only helps maintain the legal efficacy and authority of the original text but also ensures that the translated text conforms to the expression habits of the target language, providing valuable insights and reference for the English translation of company articles and other legal texts.

**【 Keywords 】** Articles of Association; Text Typology Theory; Semantic Translation; Communicative Translation; Legal Text Translation

#### 1 概述

“一带一路”倡议提出至今已有十一年，一带一

路沿线国家公司受到中国政府各项政策的吸引，纷纷来到中国与国内企业展开合作，在国内建立中外

合资企业。所以近年来,各公司为谋求自身发展,在对外翻译的过程中对与自身息息相关的法律类文本翻译尤为重视,公司章程亦是其中之一。公司章程是公司合法存在的前提,它规定了公司的组织形式、经营范围、注册资本等重要信息。对外,它是公司进行法律活动的依据;对内,它是公司内部管理和决策的基础。

### 1.1 公司章程的文本类型

张美芳(2009)<sup>[1]</sup>认为翻译的文本分析实际上是对语言在某个语境中使用功能进行分析,并根据的给功能采取合适的翻译策略,所以文本类型的确定对于译者进行翻译有着极大帮助。文本类型理论在凯瑟琳娜·莱斯(1989)<sup>[2]</sup>和皮特·纽马克(1981)<sup>[3]</sup>的研究中得到发展成熟。莱斯基于卡尔·布勒的三大语言功能,将文本分为信息型、表情型和操作型/感染型文本;纽马克则在布勒的基础上,受雅各布森影响,将语言功能分为信息功能、表达功能、召唤功能等,并据此划分文本类型为信息型、表达型和召唤型。两位学者试图将文本进行单一分类,以服务翻译实践,但实际上,大多数文本是多功能的混合体(霍恩比,1988)<sup>[4]</sup>。

本文所选的“XX大学资产经营有限公司公司章程”是典型的法律类文本,属于公司内部规范性文件。根据霍恩比(1998)<sup>[4]</sup>的分类,法律文本属于特殊用途语言翻译,区别于文学和一般语言翻译。法律文本通过国家制定并强制实施,体现了统治阶级的立场,具有表情功能;同时,它详细列举了社会群体行为规范,具有信息功能;此外,法律条款的制定和宣传起到召唤与警示作用,体现了召唤功能。因此,法律文本是一种混合型文本,具有多重功能。

### 1.2 公司章程文本语言特点

在词汇层面,该文本涉及了大量专业术语,其中大部分是金融和法律术语,这要求译者对这些专业术语有一定的了解。从句法层面,大多数语句或法律条文都有以下四个成分(潘庆云,1997)<sup>[5]</sup>:情况、条件、法律主体、法律行为,该文本亦是如此。为保证其权威性和逻辑性以及避免任何感情色彩,公司章程含有大量陈述句和祈使句,尤其是命令式的祈使句居多。此外,为了满足以上四个要素,公司章程需要清晰的针对不同主体和不同情况表达各种规定和行为,这也是导致长句较多的原因。从篇章

层面,公司章程这类文本最大的特点是结构严密、层次分明、逻辑严谨。在每一章中,为能体现法律文本的严谨性与前后一致性,并列句和平行结构较多。

## 2 纽马克语义翻译与交际翻译理论

语义翻译和交际翻译是纽马克于1981年在《翻译初探》(Approaches to Translation)中提出的两种翻译策略,其发展建立在上文谈到的纽马克文本类型理论基础之上,此处不再重复论述。根据纽马克的观点,语义翻译指“指在译入语语义和句法结构允许的前提下,尽可能准确地再现原文的上下文意义”,其重点在于对原作者忠实,注重传达原文的语义内容。而交际翻译指“译作对译文读者产生的效果应尽量等同于原作对原文读者产生的效果”,其重点在贴近目标语读者,要求译者重新组织语言结构,以使译文真实流畅。

## 3 公司章程英译策略

### 3.1 语义翻译

语义翻译侧重于保持原文确切的语义,译文应尽可能接近原文的词汇和语法结构。在公司章程类法律文本的翻译中,由于原文专业词汇较多,且中文词汇往往一词多义,所以译者需要根据前后文语境和借助多重语料深度理解原文,才能在英文中找到对应的词汇;此外,法律文本的前后一致性是其语言特点,所以在翻译并列结构时候,译文应该与原文结构尽量保持一致。

#### (1) 直译

① 城乡规划编制和研究、国土规划编制与研究、生态和环境规划编制服务。

译文: urban and rural formulation and research, land formulation and research, ecological and environmental formulation services, engineering consulting services, mapping and geographic information technology services.

例1来源于公司经营范围,其重点在于列举,信息功能突出,属于典型的信息类文本。根据现代汉语现代汉语词典(第7版)<sup>[6]</sup>,例1中的“编制”一词共有三个意思:1)把细长的东西交叉组织在一起,制成器物;2)根据资料做出(规程、方案、计划等);3)组织机构的设置及其人员数量的定额和职务的分配。一般情况下,“编制”常被认为是第三个含义。但在原文中编制出现了三次,根据语境,其与规划搭

配,所以此处是指“认真的准备某事并关注其细节”。此外,译者还通过查阅平行文本,发现“‘十四五’规划编制”被中国日报翻译为“the 14th Five-Year Plan formulation”,所以此处应用“formulation”较为合适。

② (七) 拟订公司合并、分立、解散方案;

(八) 拟定增加或者减少注册资本方案;

译文: (7) to draft plans for merger, division and dissolution of the company;

(8) to formulate plans for increasing or reducing the registered capital;

例 2 同样属于信息类文本,原文中的“拟订”和“拟定”即使是中文母语读者也很容易混淆。张彦(2016)<sup>[7]</sup>认为,前者强调文件或协议只是计划或起草阶段,尚不确定,而后者则侧重于计划已接近完成,没有太多改变的机会。因此,译者分别找到了“draft”和“formulate”来翻译上述两个词

(2) 使用情态动词

尽管法律文本通常是客观、权威和庄严的,但是情态动词在其中仍然扮演着重要角色。张法连(2009)<sup>[8]</sup>认为,在规范性法律文本中,情态动词主要代表权利、义务和禁止,这是它们在法律文本中发挥作用的主要原因。他强调,在法律文本的翻译中,必须使用准确、严谨和规范的语言,而情态动词“shall”有助于实现这些基本特征。

③ 第十五条 董事长(法定代表人)行使下列职权:

译文: Article 15. The chairman of the Board (legal representative) shall exercise the following powers:

④ 董事会议应有董事本人出席。董事不能出席,可以书面委托其他人员代为出席董事会,委托书应载明授权范围。

译文: He director himself shall be present at a meeting of the directors. If a director is unable to attend the board meeting, he or she may entrust another person to attend the board meeting on his or her behalf in writing, and the scope of authorization shall be specified in the power of attorney.

⑤ 董事、监事、经理应当遵守公司章程,忠实履行自己的职务,维护公司利益,不得利用在公司的地位和职权为自己谋取私利。

译文: The directors, supervisors and managers

shall abide by the articles of association, faithfully perform their duties and safeguard the interests of the company, and shall not take advantage of their positions and powers in the company to seek private gains for themselves.

上述三个例子都使用了“shall”或“may”这两个情态动词,在某种程度上属于表达类文本,因为其表达了公司领导层的意志,能充分展示其权威性。在例 3 中,原文在论述公司董事长的权利,译文中的“shall”表示董事长应该享有的权利。如若不用这个情态动词,在语法上也是可以的,但是却缺乏了威严性和庄重性。在例 4 中,使用“may”而不是“can”也是法律文本的一个特征。根据《牛津高阶英汉双解词典》(第 9 版)<sup>[9]</sup>，“may”可以表示“用来说明事的目的”，这与原文“可以书面委托其他人员代为出席董事会”意义相符。例 5 提到了公司领导的禁止行为,此处的“不得”被翻译成“shall not”。在法律英语文本中,“shall”通常用来表达人们根据法律应该做或不应该做的事情,这在某种程度上具有强制性的含义。因此,这里的“shall”是必要的,以展现法律英语的特点,保持译文的文体特征。

(3) 采用相同的句子结构

⑥ 第二十条 ..... 总经理对董事会负责,行使下列职权:

(一) 主持公司的生产经营管理工作,组织实施董事会决议;

(二) 组织实施公司年度经营计划和投资方案;

(三) 拟订公司内部管理机构设置方案;

(四) 拟订公司的基本管理制度;

(五) 提请聘任或者解聘公司部门负责人等高级管理人员。聘任或者解聘除应由董事会聘任。

译文: Article 20. ....The general manager shall be responsible to the board of directors and exercise the following powers:

(1) to preside over the .....

(2) to formulate the implementation of .....

(3) to draft plans for ....

(4) to draft the basic .....

(5) to propose the appointment or dismissal of .....

例 6 列举了经理根据章程行使的一些权力,属于信息类文本。原文中的所有条款都是以动词开头

的,为了尊重原文,译者将其处理为五个“to do”的句子,使结构与原文保持一致,而从实现了原文和译文在形式和风格上的等效。这种译法也保持了法律文本的清晰性和规范性,使得法律条款更加严谨和易于理解。

### 3.2 交际翻译

原虹(2003)<sup>[10]</sup>认为,交际翻译侧重于传递信息,重点在于让译者去思考,去感受、去行动,其发挥了语言传达信息、产生效果的功能。在翻译法律类文本时,交际翻译侧重于目标语读者的反应,不给读者留下任疑惑之处。为此,译者在翻译时候需要从英汉语言的差异性出发,利用省译、增译、转换等技巧进行翻译。

#### (1) 省译

⑦ 公司的经营宗旨:妥善经营和规范管理 XXXX 大学经营性资产

译文 1: The aim of the company is: properly operating and normally managing XXXX University's operating asset.

译文 2: The aim of the company is: scientifically operating and managing XXXX University's operating asset.

例 7 是公司的经营宗旨,旨在规定公司的一般目的、方向、特点和主导原则。此处,“妥善(地)经营”和“规范(地)管理”是公司管理其资产的方法。译文 1 采用逐字翻译,虽然准确地传达了原文的含义,但译文略显啰嗦和重复。连淑能(1993)<sup>[11]</sup>认为,中文是一种偏好重复的语言,而英文则是一种避免重复的语言,所以在英译过程中,译者应该避免出现重复。实际上,原文中的这两个词都意味着“以适当和正确的方式”。因此,在译文 2 中,我们可以仅用“scientifically”一词,其意味着“仔细和有逻辑地”,来替换妥善和规范,用以描述公司的规范管理并避免在英语中的重复。

#### (2) 增译

⑧ 现变更为: 学校经营性资产与对外投资股权的管理、学校科技与文化产业的投入;精细化工(不含危险品)、电子电气、仪器仪表、环保建材、新型肥料、计算机应用软(硬)件领域高新及相关产品的开发

译文: Now the new business scope changes to:

management of school operating assets and foreign investment equity, investment in scientific and technological and cultural industry; fine chemicals (excluding dangerous goods), electronic and electric equipment, instrumentation, environment-friendly building materials, new fertilizers, development, production, transfer, sales of high-tech and related products of computer application software and hardware;

⑨ 监事可列席董事会会议。

译文: The supervisor may attend the meetings of the board of directors as a non-voting observer.

以上两个例子都是增译的典型案列。例 8 选自于章程第一章第六条的公司经营范围,此条共包含两个范围,一为原经营范围,二为变更后的范围,而例 8 是经营范围变更后的范围,所以原文在此处选择省略了主语。但由于英文句子中,主语必须存在,所以“公司经营范围”这一主语必须增添。同时“电子电气”这一表述是中文中的简称,其有两种含义。一是“电子电气工程专业”,指研究电能的生产、传输、分配、使用和控制技术与设备的工程领域专业;二是“电子电气设备”,指电子电气相关的实验仪器和设备。根据原文语境,此处的“电子电气”指学校资产,为实体物品,所以此处不能直接翻译为“electronic and electric”或则错误的译为“electronic and electric engineering”,而是一种设备。例 9 列举了公司监事的一项权利,监事的责任在于监察公司财务、高层领导等和对违规违法人员提出罢免建议或起诉的监察职责,其存在是为了确保公司治理的独立性和监督的有效性,所以他们在公司董事会上没有实际的表决权,只能列席旁听。而列席的汉语本意仅为“依次而坐”,“没有表决权”这一深沉意义需要通过增译的翻译技巧进行补充。

#### (3) 转换

⑩ 第三十四条 公司有下列情形之一的,可以解散:

(一) 股东决议解散;

(二) 因公司合并或者分立需要解散的;

(三) 因违反国家法律、法规,危害社会公共利益,被依法撤销;

(四) 因不可抗拒因素发生,导致公司无法继

续经营；

(五) 依法被宣告破产。

译文: Article 34. The company may be dissolved under any of the following conditions:

(1) Dissolution by resolution of shareholders;

(2) Dissolution due to merger or division;

(3) Revocation in accordance with the law due to violation of laws, regulations and detriment to public interests;

(4) Dissolution due to Force majeure;

(5) Declaration of bankruptcy in accordance with the law.

例 10 列举了公司可以解散的条件,且这五条都是并列结构。若想与原文达到相同的效果,将其翻译为并列结构,译文就要在语序上进行调整,因为这五句话的主语和宾语都不一致。根据连淑能(1993)<sup>[1]</sup>对中英语言的对比研究,英文偏向于静态语言,而中文偏向于动态语言。英文中名词使用较多,动词较少,在法律文本中为了保持文本的客观性更是如此。为了使译文结构保持一致,译者将每句话处理为“名词+介词+原因”的名词短语结构,这既符合了英文喜静态的语言特点,又与原文的结构进行了对应,在语义和形式上都保持一致符合了交际翻译的要求。

⑪ 为贯彻落实……,依照《中华人民共和国公司法》(以下简称公司法)、《中华人民共和国公司登记管理条例》等有关法律法规,特制定本章程。

译文: In order to implement……, these articles of association are hereby formulated in accordance with the PRC Company Law In(hereinafter referred to as the “Company Law”), Regulations of PRC on the Administration of Company Registration and other relevant laws and regulations.

⑫ 召开董事会会议时,应当于会议召开十日前以书面方式通知全体董事。

译文: All directors shall be notified in writing ten days prior to the convening of a board meeting.

⑬ 董事、经理执行公司职务时违反法律、行政法规或者公司章程的规定,给公司造成损害的,应当依法承担赔偿责任。

译文 The director or manager shall be liable for

compensation according to the relevant law if he or she violates laws, administrative regulations or the Company’s articles of association while performing his duties and cause damage to the Company.

以上三个例子都体现了语态从主动至被动的转化。例 11 中两个目的状语“为……”和“依据”导致句子重心靠前,这是由于中文是竹式结构(潘文国,1997)<sup>[12]</sup>,句子长短不一,组句自由度较大,按照思维逻辑顺序和事情先后顺序进行排列,从而导致重点在最后显现。如要保持与原文相同的语序,那么译文结构将极不平衡且头重脚轻,所以译者将“本章程”作为主语并使用被动语态,在开头就表明该条款的主要心思,其是有据可依的,随后再列举依据和目的。同时,例 12 中“董事”这一主体不仅是通知的接收者,也是董事会的参与者,是这句话的核心,所以应该将“董事”作为主语放在句首,重点强调参与人员。例 13 中规定了董事和经理在损害公司利益时应该承担责任,其侧重点在呼吁相关主体避免此类事件发生,属于召唤性文本。对例 13 进行简化后可以得知其主要结构是“董事、经理应当依法承担赔偿责任”,译文应该将其至于句首,其他条件状语从句紧跟其后。因此,在翻译此类文本时,译者需要清楚地理解原本文本,并理清清楚句子的逻辑和组成部分,掌握长句子的重点和主体,然后再进行翻译,从而充分遵从英语语言的特点和风格,达到交际翻译的目的。

#### 4 结论

在翻译公司章程类法律文本时,译者应根据文本类型选择适当的翻译策略和技巧。首先,译者需要全面理解原文,明确文本类型,并根据具体情况决定使用语义翻译或交际翻译。对于语义翻译,译者应重视术语和技术性词汇的准确翻译,查阅词典和平行文本确认对应的英语词汇,并注意情态动词的情感语气。宏观上,译者应尽可能保持原文形式和结构的对等性,避免随意修改。对于交际翻译,译者应简化重复的中文词语,通过省译减少冗余;对于隐含意义的词语,需通过增译确保完整性。在面对长句时,译者可以调整句子结构或语序,以提高翻译流畅度。总之,公司章程类法律文本的翻译应避免单纯字对字的翻译,而要在尊重原文的基础上进行创新和灵活处理。

## 参考文献

- [1] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2009, 30(05):53-60+95.
- [2] Reiss, K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment [A] Translated by A. Chersternan, in Chersternan A., (ed.), 1989.
- [3] Newmark, P. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [4] Snell-Hornby, M. Translation Studies, An Integrated Approach [M]. Amsterdam: Benjamins, 1988.
- [5] 潘庆云. 跨世纪的中国法律语言[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 1997.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 《现代汉语现代汉语词典(第7版)》[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [7] 张彦. “拟订”“拟定”与“制订”“制定”辨析[J]. 语文研究, 2016(02): S46-49.
- [8] 张法连. 法律文体翻译基本原则探究[J]. 中国翻译, 2009, (05): 72-76.
- [9] Hornby, A. S., 2018.《牛津高阶英汉双解词典(第9版)》[M]北京:商务印书馆,2018.
- [10] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译 2003,(02):1-2.
- [11] 连淑能. 《英汉对比研究》[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993 年.
- [12] 潘文国. 《汉英语对比纲要》[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.

**版权声明:** ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**